

Примечание главного редактора журнала «Нефрология»
К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИИ В НЕФРОЛОГИИ

В нефрологии, как и в других областях медицины, очень много терминов условных, не отражающих сути патологических процессов, которые они характеризуют. В подавляющем большинстве случаев эти термины имеют исторические корни и отказаться от них не представляется возможным. Примером может служить «острый ишемический тубулярный некроз», хотя собственно некротических изменений при морфологическом исследовании в канальцах не обнаруживается. Однако, когда речь идет о введении в оборот новых терминов, особенно заимствованных в иностранной литературе, для их перевода на русский язык необходимо не только знание грамматики иностранного языка, но и осознание смысловой нагрузки термина, поскольку дословный перевод в большинстве случаев невозможен.

Редакция журнала «Нефрология» уже обращалась к этой проблеме, когда обсуждался перевод английского термина «chronic kidney disease» на русский язык [1]. В то время фигурировали такие переводы, как «хроническое заболевание почек», «хронические заболевания почек», «хроническое почечное заболевание». Сегодня ни у кого не вызывает сомнения, что вариант перевода «хроническая болезнь почек», который был предложен нами впервые в России [2] является единственно правильным, отражающим суть концепции «chronic kidney disease», предложенной Национальным Почечным Фондом США в 2002 году.

В 2008 году в журнале «Нефрология» была опубликована передовая статья, где нами была изложена концепция международного сообщества нефрологов «acute kidney injury» и предложен перевод этого термина на русский язык как «острое повреждение почек» (ОПП) [3]. В этой же статье мы высказали свои критические замечания в отношении классификаций ОПП RIFLE и AKIN и предложили собственную (классификация НИИ Нephрологии СПб 2008). Через три года с аналогичными предложениями выступили R. Murugan и соавт. [4]. В последнее время термин «acute kidney injury» стал употребляться многими нефрологами

в переводе на русский язык как «острое почечное повреждение». Хотели бы высказать свои соображения в отношении такого перевода и уточнить собственную позицию в этом вопросе, так как проблема не в игре слов или в их перестановке, как может показаться на первый взгляд, и даже не в приоритетах, а затрагивает саму суть концепции «acute kidney injury».

Во-первых, с точки зрения грамматики русского языка, «почечное» является согласованным определением по отношению к слову «повреждение». Говоря иными словами, термин «острое почечное повреждение» означает острый характер уже состоявшегося повреждения почек. Однако концепция «acute kidney injury» говорит о том, что повреждение может быть и внепочечным: преренальным и постренальным. Некоторые авторы выделяют даже стадию пре-преренального повреждения. Если вернуться к русскому языку и тщательно осмыслить две на первый взгляд, казалось бы, одинаковые фразы: «хорошее дорожное покрытие» и «хорошее покрытие дороги», трудно будет признать их идентичность по смыслу. **Концепция «acute kidney injury» утверждает, что есть патогенный фактор, который называется «острое повреждение», причем он может быть и внепочечным (а не только почечным), например, преренальным или постренальным, и только затем он повреждает почку.**

Во-вторых, в судебной практике при решении спорных вопросов часто обращаются к прецедентам. Прецедентом в медицинской науке о терминах является перевод подобных фраз с английского на русский язык в других областях. Например, «acute myocardial infarction» – острый инфаркт миокарда (а не «острый миокардиальный инфаркт»); Polycystic Kidney disease – поликистозная болезнь почек (а не «поликистозная почечная болезнь») и т.д.

Таким образом, единственно правильным с точки зрения положений самой научной концепции, является перевод английского термина «acute kidney injury» на русский язык как «острое повреждение почек».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Смирнов АВ. Хроническая болезнь или хроническое заболевание почек? Нефрология 2004; 8 (1): 101-102
2. Смирнов АВ, Есаян АМ, Каюков ИГ. Хроническая болезнь почек: на пути к единству представлений. Нефрология 2002; 6(4): 11-17
3. Смирнов АВ, Каюков ИГ, Добронравов ВА, Кучер АГ.

Острое повреждение почек и острая почечная недостаточность: некоторые уроки международных инициатив. Нефрология 2008; 12 (3): 7-12

4. Murugan R, Kellum JA. Acute kidney injury: what's the prognosis? Nat Rev Nephrol 2011; 7(4): 209-217

Поступила в редакцию 06.03.2013 г.

Принята в печать 27.03.2013 г.